

УДК 811.581.11

Функции англицизмов в современном китайском молодежном сленге

Волосова Маргарита Владимировна

Магистрант факультета филологии и журналистики
Оренбургского государственного университета,
460000, Российская Федерация, Оренбург, пр. Победы, 13;
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

Аннотация

Процесс языкового заимствования в настоящее время становится все более активным. Китайский язык, несмотря на всю свою закрытость, также подвергнут этому процессу. Особенно много англицизмов использует молодежь. Как отмечается автором статьи, вокабуляр данной группы носителей языка особенно восприимчив к иностранной лексике и активно ею пополняется. Автором изучены и раскрыты функции англицизмов: номинативная, эмотивная, фатическая и распознавательная. На основании проведенного исследования был сделан вывод, что функции англицизмов современного китайского молодежного сленга тесно взаимосвязаны друг с другом, в связи с чем невозможно выделить из них главную или второстепенную.

Для цитирования в научных исследованиях

Волосова М.В. Функции англицизмов в современном китайском молодежном сленге // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 6. С. 87-99.

Ключевые слова

Англицизмы, функции, китайский язык, молодежный сленг, языковое заимствование.

Введение

Современное развитие любого языка невозможно себе представить без лексического заимствования. Период активного языкового заимствования в Китае начался еще в глубокой древности с началом развития экономических, политических и культурных связей с другими странами [Li, 2015; Rai, Deng, 2016].

Однако научные исследования заимствованной лексики китайского языка появились только в начале XX века. В частности, об этом в своем исследовании «Заимствования в китайском языке» писал Ши Ювэй [Ши Ювэй, 2003, 205]. Многие китайские лингвисты с сожалением отмечают, что в Китае практически нет специалистов, занимающихся данной проблемой. Например, Цзи Сяньлинь констатирует, что «традиционно в цивилизованных странах мира существуют специалисты, занимающиеся исследованием заимствований... Ситуация в нашей стране неоптимистична: мало лингвистов, занимающихся данным исследованием, мало словарей заимствованной лексики» [там же, 4].

В настоящее время в современном китайском языке процесс заимствования приобрел массовый характер. Это вызвало большой научный интерес к данной проблеме. Среди исследователей этого вопроса многими авторами выделяются работы Ван Ли, Гао Минкая, Е Маньшэна, Ло Чанпэя, Лю Чжэнтаня, Федерико Масини (Италия), Пань Вэньгуо, Хуана Хэциня, Чэнь Юаня, Чжао Юаньжэня, Ши Ювэя, Шэн Говэя, Ян Сипэни [Перфильева, Ху Пэйпэй, 2012], которые внесли значительный вклад в развитие научных взглядов на понятие и способы заимствований, их освоение.

Англицизмы как элементы молодежного сленга в китайском языке

В современном Китае идет активное использование иностранных слов в повседневной жизни [Bolton, Botha, Zhang, 2015]. Особенно активен этот процесс в молодежной среде. Вокабуляр данной группы носителей языка особенно восприимчив к иностранной лексике и активно ею пополняется.

Это объясняется несколькими причинами: во-первых, это всемирная глобализация, расширение контактов с другими странами; и, во-вторых, стремление ки-

тайской молодежи изучать английский язык, который существенно облегчает общение с иностранными сверстниками посредством сети Интернет [Bolton, Botha, *Researching English...*, 2015; Leung, Yang, 2013]. Современная китайская молодежь стремится не только изучать английский язык у себя дома, но и в специализированных европейских языковых школах, где преподавателями являются носители языка [Bolton, Botha, *English in China's ...*, 2015; Zheng, 2014; Wei, Su, 2015; Wang, Storey, 2015]. Такое обучение позволяет подросткам и молодежи не только изучать английский язык, но и привнести в китайскую лексику английские слова и выражения, которые ранее были не характерны для китайского языка [Liu, Zhao, 2015; Alvaro, 2015]. Многие китайцы, приезжая даже на короткое время в западные страны, стремятся взять себе англоязычный псевдоним, который в дальнейшем используется на родине в качестве наименования собственных электронной почты, сайтов и т.п. Такие имена собственные называются «никнеймы» и многими исследователями также относятся к сленгу [Moore, Bindler, Pandich, 2010].

По мнению ряда ученых, «употреблять англицизмы стало модно – ими молодежь стремится подражать западной культуре, хотя в обиходной речи их не так уж и много» [Озимчук, Сидорова, 2014]. В основном ими переполнен молодежный сленг, который является элементом либо профессиональной речи, либо элементом «языка улицы». Современные словари предлагают две основные интерпретации слова «сленг». «Во-первых, особая речь подгрупп или субкультур общества, и, во-вторых, лексика широкого употребления для неформального общения. Причем, второе значение в современной лексикографии превалирует над первым» [Ахманова, 1964, 301]. В современном Китае молодежный сленг используется, как правило, для неформального общения. Китайский язык, так же как и русский, переживает засилье иностранной лексики, которую активно использует молодежь. В основном это лица, не достигшие 30 лет.

Большая часть элементов молодежного сленга представляет собой английские заимствования. Это относится и к заимствованиям, которые содержатся в молодежном сленге Китая. Наиболее часто молодежь использует сленг в таких семантических полях, как «Человек», «Одежда», «Жилище», «Досуг», «Культура», «Музыка».

На сегодняшний день самым распространенным и простым способом заимствования англицизмов является Интернет, который рассматривается как

целый культурный пласт современной цивилизации, основанный на обмене и получении информации, коммуникации и т. п. Нынешнее общество немислимо без Интернета; особенно это касается молодежной среды, у которой там проходит самая активная часть жизни. «Из живой речи в интернет проникает гораздо больше разговорных, сленговых и диалектных форм и грамматических особенностей, нежели в бумажные публикации. А навстречу, в живую речь текут сленговые элементы, рожденные в Интернете» [Подгорная, Демиденко, 2014, www].

Термин 俚语 (lǐyǔ) в китайском языке соответствует понятию сленга, который используется в английском языке. Это отмечают и китайские лингвисты [Li Shujuan, Ligang Yan, 2006]; отличительными чертами его «являются: отличность от языковой нормы; широкое распространение главным образом посредством сети Интернет; употребление в рамках неформального общения молодых людей. *Лиюй* в современном понимании близок понятию сленга и подвержен иноязычному влиянию» [Иванова, 2015, www].

Зарубежные исследователи отмечают, что «два китайских иероглифа 俚 и 语 были частью китайской письменной лексики на протяжении веков. Словарь Сюй Шэнь (Шо Вэнь Цзе Цзы) второго века н. э. определяет 俚 как «устный» и 语 – «язык». Сегодня 语 продолжает означать «язык», но 俚 обычно переводится как «неполированный» или «сырой». Это самый распространенный перевод элементов слова lǐyǔ (俚语), что означает нерафинированный или некультурный язык и предполагает ассоциацию с людьми, которые являются недостаточно образованными. Семантика слова 俚 подразумевает такие явления, как сырой и нерафинированный» [Moore, Bindler, Pandich, 2010].

Заимствования в китайском языке появляются из разных языков, однако английский язык является несомненным лидером.

Понятие и виды функций англицизмов в китайском молодежном сленге

Подходя к вопросам функций, выполняемых англицизмами в современном китайском молодежном сленге, следует обратиться вначале к самому по-

нению функции. Н.А. Лукьянова отмечала, что «Функция языка, или языковая функция, – предназначение языка как данности, как системы знаков выполнять определенную роль в жизнедеятельности некоторого социума» [Лукьянова, 2003, 20]. А.И. Дьяков в понятии функции как назначения, цели использования англицизма в русском высказывании учитывает потенциальный и результативный аспекты, позволяющие увидеть реализацию языковых возможностей в речи [Дьяков, 2011, 104]. Эти же аспекты характерны и для англицизмов, используемых в китайском языке, но здесь необходимо учитывать национальные языковые особенности.

Причины заимствования иностранных слов часто определяют функцию англицизма. Например, в случае отсутствия в лексике языка наименования предмета или явления действительности, которое уже сформировалось или давно употребляется в английском языке.

Следует отметить, что «...молодёжь в значительной степени подвержена влиянию иноязычных лексических единиц, перенимая их под воздействием экстралингвистических факторов, таких как мода, социальные тенденции, престижность английского языка и пр. Такие заимствования, выполняющие не только **номинативную**, но и **эмотивную** функцию, занимают своё место в составе молодёжного сленга китайского языка, способствуя обновлению лексической системы языка, заменяя собой менее выразительные слова и привнося в язык новизну и дополнительную выразительность» [Семенас, 2005, 286].

Например, из английского языка были заимствованы слова, которые тесно связаны с компьютерной техникой, технологиями, системами и т.д. Собственные термины отсутствуют в китайском языке, однако данный недостаток был успешно преодолен заимствованием таких терминов из английского языка. В частности – 伊妹儿 (yìmèi(é)r) – e-mail; 屁兔 (pìtù) – Pentium 2; 瘟头死 (wēntóusǐ) – Windows и ряд других [Болсуновская, Матназаров, Болсуновская, 2015, 1100].

В данном случае такие заимствования выполняют номинативную функцию, которая позволяет определить термин, понятие, значение, предмет, одним словом объект действительности. Такие термины ассимилируются и функционируют в языке реципиенте достаточно продолжительное время.

Многие слова, изначально появившись в молодежном сленге, уже к такому не относятся, поскольку прочно вошли в китайский язык, например, 拜拜 báibái, бай-бай (bye-bye).

Популярные слова английского языка, вошедшие в китайский язык в своём изначальном виде, т. е. в полной буквенной записи: kiss «поцелуй», call «звонок», ball «мяч», smile «улыбка», nice «замечательный» и др. [там же], позволяют несколько разбавить строгую китайскую речь, окрасить и оживить ее. Это характерно для эмотивной функции заимствований.

Эмотивная функция позволяет окрасить язык эмоциональной живостью, сделать язык более выразительным. «В некоторых ситуациях молодые китайцы будут использовать такие английские выражения, как «Боже мой», «милый» и «бинго», вместо фонетически аналогичной китайской фразы» [Moore, Bindler, Pandich, 2010].

Ю.С. Иванова, отмечая способы заимствования, затронула отчасти и эмотивную функцию. Она указала, что «из английского языка сленгизмы заимствуются главным образом фонетическим или графическим способом (использование латиницы) [杨锡彭], например, 粉丝 fěnsī фанаты (fans), 米2 mǐdu я тоже (me too). Эта особенность может быть объяснена такими экстралингвистическими факторами, как международный статус и престижность английского языка и связанное с этим стремление к созданию определённого языкового имиджа» [Иванова, 2015, www]. Также исследователь указывает: «Семантические группы, к которым принадлежат заимствованные сленгизмы, также различны. Единицы сленга, заимствованные из английского языка, как правило, относятся к категории общей лексики, среди них много лексических единиц, выполняющих **фатическую** (контактоустанавливающую) функцию: 拜拜 báibái пока (bye-bye), OK了 OKle хорошо (OK), 3Q спасибо (thank you)» [там же].

При этом под фатической или контактоустанавливающей функцией англицизмов понимается такая, которая позволяет устанавливать коммуникативные контакты посредством общения между людьми. Она «создает узы общности между людьми»; она проявляется в высказываниях, цель которых – «завязывание, продолжение и прекращение коммуникации» [Арутюнова, 1977, 385].

«Следует отметить присущий сленгу творческий характер и стремление к словотворчеству, нашедшее отражение и в адаптации заимствованных сленгизмов в китайском языке. Иноязычные лексические единицы способны участвовать в образовании новых единиц сленга. Данное явление позволяет судить о гибкости сленга, его способности воспринимать иноязычные единицы, что обуславливает его восприимчивость к влиянию других лингвокультур» [Иванова, 2015, www].

В частности, к таким заимствованиям следует отнести слова-метисы. Это слова, в которых сочетаются или имеют в своем составе буквенные и иероглифические элементы. Например, у многих исследователей мы находим в качестве примера такое слово как «call台». Рассматривая его содержание, выделяем первую его часть call обозначающую «звонок». Китайский – 台 *tái* обозначает – «стойка, прилавок, трибуна». В итоге «call台» – «телефонный информационный центр». Это относится и к 卡拉OK (*kǎlāOK*) – караоке; T恤 (*Txù*) – футболка (T-shirt); U盘 (*U-pán*, от USB) – флэшка и многим другим словам.

«Из вышесказанного следует, что современный китайский язык, в частности, существующий в его рамках молодежный сленг – *лиуй*, подвержен заметному влиянию английской лингвокультуры. Важно отметить, что сленг представляет собой «живой», реальный язык, который используют в повседневном общении миллионы людей, что обуславливает важность изучения его взаимодействия с другими языками» [Иванова, 2015, www].

Нельзя не отметить и еще одну функцию молодежного сленга – опознавательную или распознавательную, которая позволяет «аттестовать говорящего в социальном плане» [Дьяков, 2003, 37], т. е. определить его принадлежность к определенной социальной группе. В частности, в молодежной среде достаточно часты обращения к друг другу посредством никнеймов, «которые относятся к неофициальной категории обращений и (в отличие от официального имени) могут использоваться как в вежливой, так и в грубой манере» [Moore, Bindler, Pandich, 2010]. Говоря более простыми словами, никнейм – это обращение, используемое в повседневной жизни. Однако специфика его заключается в том, что звать человека по никнейму могут только близкие люди и только в бытовых ситуациях. Если же вы обратитесь к человеку, с которым вы не состоите в

близких отношениях, используя никнейм, то это будет звучать как непростительная грубость и приравниваться к оскорблению.

Заключение

Функции англицизмов в современном китайском молодежном сленге многообразны. В настоящий момент достаточно сложно выделить из них более или менее важные. Это объясняется тем, что все функции тесно взаимосвязаны между собой, заметно влияют друг на друга.

Следует отметить, что молодежный сленг очень подвижный пласт лексики. Это относится и к китайскому молодежному сленгу. Молодежная лексика очень быстро меняется и слова, которые были актуальными сленговыми 20-30 лет тому назад, попадают в разряд архаичной лексики, на их место приходят новые лексемы, словосочетания, которые в будущем утратят свою новизну.

Библиография

1. Арутюнова Н.Д. Функции языка // Русский язык. Энциклопедический словарь. М., 1977. С. 385-386.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1964. 301 с.
3. Болсуновская Ю.А., Магназаров Т.У., Болсуновская Л.М. Русские и английские заимствования в китайском языке // Молодой ученый. 2015. № 8. С. 1099-1101.
4. Дьяков А. И. Функциональные особенности англицизмов и их дериватов в русском молодежном жаргоне // Известия Южного Федерального университета. Филологические науки. 2011. №4. С. 100-112.
5. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск: Новосибирский институт экономики, психологии и права, 2003. С. 35-43.
6. Занина А.Н. Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 132. С. 165-171.

7. Иванова Ю.С. Английские и японские сленгизмы в современном китайском языке // Костоглодова Е.И. (ред.) Проспект Свободный-2015: материалы научной конференции, посвященной 70-летию Великой Победы (15–25 апреля 2015 г.). Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2015/index.html>
8. Лукьянова Н.А. Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Новосибирск, 2003. 143 с.
9. Озимчук А.В., Сидорова Н.В. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном языке. URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/5648.pdf>
10. Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй. Различные трактовки заимствования в работах китайских лингвистов // Современные исследования социальных проблем. 2012. №8 (16). URL: www.sisp.nkras.ru
11. Подгорная Е.А., Демиденко К.А. Лингвистические характеристики интернет-чатов как вида коммуникации // Концепт. 2014. № 09. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14254.htm>
12. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 310 с.
13. Ши Ювэй. Заимствования в китайском языке. Пекин: Шан'уйньшу гуань, 2003. 239 с.
14. Alvaro J.J. Analysing China's English-language media // World Englishes. 2015. Vol. 34. Issue 2. P. 260-277.
15. Bolton K., Botha W. English in China's universities: Past and present // World Englishes. 2015. Vol. 34. Issue 2. P. 190-210.
16. Bolton K., Botha W. Researching English in contemporary China // World Englishes. 2015. Vol. 34. Issue 2. P. 169-174.
17. Bolton K., Botha W., Zhang W. English in China: A contemporary bibliography // World Englishes. 2015. Vol. 34. Issue 2. P. 282-292.
18. Leung G., Yang Yi. English language education across Greater China // World Englishes. 2013. Vol. 32. Issue 3. P. 446-448.
19. Li J. Miguel Pérez-Milans: Urban schools and English language education in late modern China: A critical sociolinguistic ethnography // Multilingua. 2015. Vol. 34. Issue 1. P. 131-134.

20. Li Sh., Ligang Yan. *New Slang of China: Chinese&English*. New World Press. 2006. 357 p.
21. Liu Yo., Zhao Ye. English Spelling Variation and Change in Newspapers in Mainland China, Hong Kong and Taiwan // *English Today*. 2015. Vol. 31. Issue 4. P. 5-14.
22. Moore, R., Bindler E., Pandich D. Language with attitude: American Slang and Chinese Liyu // *Journal of Sociolinguistics*. 2010. № 14. P. 524-538.
23. Rai L., Deng Ch. Glocalisation and English language education in Chinese context // *Globalisation, Societies & Education*. 2016. Vol. 14. Issue 1. P. 127-144.
24. Wang V., Storey V. Andragogy and Teaching English as a Foreign Language in China // *Reference Librarian*. 2015. Vol. 56. Issue 4. P. 295-314.
25. Wei R., Su J. Surveying the English language across China // *World Englishes*. 2015. Vol. 34. Issue 2. P. 175-189.
26. Zheng Yo. A phantom to kill: The challenges for Chinese learners to use English as a global language // *English Today*. 2014. Vol. 30 Issue 4. P. 34-39.

Anglicisms and its functions in modern Chinese youth slang

Margarita V. Volosova

Master's Degree Student,
Department of Philology and Journalism,
Orenburg State University,
460000, 13 Pobedy st., Orenburg, Russian Federation;
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

Abstract

The process of linguistic borrowing is now becoming more active all over the world. Chinese language, despite its closeness, is also subjected to this process. Chinese youth uses a lot of Anglicisms. As noted by the author, vocabulary of this group of native speakers is especially susceptible to foreign vocabulary and it is actively

growing. The author investigated and disclosed Anglicisms' functions in language: nominative, emotive, phatic and recognizing. The article states that the functions of Anglicisms in contemporary Chinese youth slang are closely linked with each other, and therefore it is impossible to distinguish the main or secondary ones.

For citation

Volosova M.V. (2015) Funktsii anglitsizmov v sovremennom kitaiskom molo-dezhnom slenge [Anglicisms and its functions in modern Chinese youth slang]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 6, pp. 87-99.

Keywords

Anglicisms, language functions, Chinese language, youth slang, linguistic borrowing.

References

1. Akhmanova O.S. (1964) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Glossary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
2. Alvaro J.J. (2015) Analysing China's English-language media. *World Englishes*, 34 (2), pp. 260-277.
3. Arutyunova N.D. (1977) Funktsii yazyka [Language functions]. In: *Russkii yazyk. Entsiklopedicheskii slovar'* [Russian language. Encyclopedic Dictionary]. Moscow, pp. 385-386.
4. Bolsunovskaya Yu.A., Matnazarov T.U., Bolsunovskaya L.M. (2015) Russkie i angliiskie zaimstvovaniya v kitaiskom yazyke [Russian and English borrowings in Chinese]. *Molodoi uchenyi* [Young scholar], 8, pp. 1099-1101.
5. Bolton K., Botha W. (2015) English in China's universities: Past and present. *World Englishes*, 34 (2), pp. 190-210.
6. Bolton K., Botha W. Researching English in contemporary. *World Englishes*, 34 (2), pp. 169-174.
7. Bolton K., Botha W., Zhang W. (2015) English in China: A contemporary bibliography. *World Englishes*, 34 (2), pp. 282-292.
8. D'yakov A.I. (2003) Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglitsizmov v sovremennom russkom yazyke [Causes of intensive borrowing of Anglicisms in

- modern Russian language]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. Novosibirsk: Novosibirsk Institute of Economics, Psychology and Law, pp. 35-43.
9. D'yakov A.I. (2011) Funktsional'nye osobennosti anglitsizmov i ikh derivatov v russkom molodezhnom zhargone [Features of Anglicisms and their derivatives in the Russian youth slang]. *Izvestiya Yuzhnogo Federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Proceedings of the Southern Federal University. Philology], 4, pp. 100-112.
 10. Ivanova Yu.S. (2015) Angliiskie i yaponskie slengizmy v sovremennom kitaiskom yazyke [English and Japanese slang words in modern Chinese]. In: Kostoglodova E.I. (ed.) *Prospekt Svobodnyi-2015: materialy nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 70-letiyu Velikoi Pobedy* (15–25 aprelya 2015 g.) [Prospect Svobodnyi-2015: Proceedings of scientific conference dedicated to the 70th anniversary of the Great Victory (15-25 April 2015)]. Krasnoyarsk: Siberian Federal University Publ. Available at: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2015/index.html> [accessed 14/06/2015].
 11. Leung G., Yang Yi. (2015) English language education across Greater China. *World Englishes*, 34 (2), pp. 446-448.
 12. Li J. (2015) Miguel Pérez-Milans: Urban schools and English language education in late modern China: A critical sociolinguistic ethnography. *Multilingua*, 34 (1), pp. 131-134.
 13. Li Sh., Ligang Yan. (2006) *New Slang of China: Chinese&English*. New World Press.
 14. Liu Yo., Zhao Ye. (2015) English Spelling Variation and Change in Newspapers in Mainland China, Hong Kong and Taiwan. *English Today*, 31 (4), pp. 5-14.
 15. Luk'yanova N.A. (2003) *Sovremennyyi russkii yazyk. Leksikologiya. Frazeologiya. Leksikografiya* [Modern Russian language. Lexicology. Phraseology. Lexicography]. Novosibirsk.
 16. Moore, R., Bindler E., Pandich D. (2010) Language with attitude: American Slang and Chinese Liyu. *Journal of Sociolinguistics*, 14, pp. 524-538.
 17. Ozimchuk A.V., Sidorova N.V. (2014) *Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglitsizmov v sovremennom yazyke* [Causes of intensive borrowing of Anglicisms in modern language]. Available at: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/5648.pdf> [accessed 17/06/2015].

18. Perfil'eva N.V., Khu Peipei. (2012) Razlichnye traktovki zaimstvovaniya v rabotakh kitaiskikh lingvistov [Different interpretations of borrowing in the works of Chinese linguists]. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem* [Recent studies of social problems], 8 (16). Available at: www.sisp.nkras.ru [accessed 20/06/2015].
19. Podgornaya E.A., Demidenko K.A. (2014) Lingvisticheskie kharakteristiki internet-chatov kak vida kommunikatsii [Linguistic characteristics of Internet chat as a form of communication]. *Kontsept*, 9. Available at: <http://e-koncept.ru/2014/14254.htm> [accessed 12/06/2015].
20. Rai L., Deng Ch. (2015) Glocalisation and English language education in Chinese context. *Globalisation, Societies & Education*, 14 (1), pp. 127-144.
21. Semenas A.L. (2005) *Leksika kitaiskogo yazyka* [Vocabulary Chinese]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ.
22. Shi Yuvei (2003) *Zaimstvovaniya v kitaiskom yazyke* [Adoptions in Chinese]. Beijing: Shan'uIn'shu guan' Publ.
23. Wang V., Storey V. (2015) Andragogy and Teaching English as a Foreign Language in China. *Reference Librarian*, 56 (4), pp. 295-314.
24. Wei R., Su J. (2015) Surveying the English language across China. *World Englishes*, 34 (2), pp. 175-189.
25. Zanina A.N. (2008) Teoriya ekonomii yazykovykh usilii: k istorii voprosa [The theory of economy of language efforts: a history of the problem]. *Vestnik TvGU. Seriya Filologiya. Vypusk Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Vestnik TSU. Series Philology. Issue of Linguistics and Intercultural Communication], 132, pp. 165-171.
26. Zheng Yo. (2014) A phantom to kill: The challenges for Chinese learners to use English as a global language. *English Today*, 30 (4), pp. 34-39.